

Евсина А.А., председатель правления
Evsina A.A., Chairman
Международный культурный институт «Ключ», Прага, Чешская Республика
International Cultural Institute 'KEY', Praha, Czech Republic
klic-mki@seznam.cz
Кудрявцева Е. Л., к.п.н
Kudryavtseva E.L., PhD
Институт иностранных языков и медиа-технологий
Университет Грайфсвальда, ФРГ
Institute of Foreign Languages and Media Technology
University of Greifswald, Germany
ekoudryavtseva@yahoo.de
www.bilingual-online.net

КОНЦЕПЦИЯ ПОВЫШЕНИЯ СТАТУСА И ЗАКРЕПЛЕНИЯ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ, НЕРОДНЫМ ИЛИ ДРУГИМ РОДНЫМ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДЕТСКИХ ЦЕНТРОВ

Аннотация: в данном исследовании авторами обоснована разработка Концепции повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров, рассмотрены вопросы организации лингвистических модулей в системе дополнительного образования с позиций творческой педагогики и диалога культур, описаны перспективы развития международных детских центров и лагерей в обучении РКИ, РКР, РКН на всех уровнях с учетом компонента межкультурной коммуникации, что позволяет в контексте языкового образования создать технологичную обучающую языковую среду для формирования совокупности иноязычных компетенций, образовательное пространство, передающее социокультурное своеобразие изучаемого лингвосоциума. Авторы концепции на базе многолетнего опыта формулируют методологические основания для создания системы международных поликультурных лагерей отдыха в мире с русским языком как языком межкультурной коммуникации.

Abstract: the authors justified the development Concept of improving the status and fixing the level of Russian as a foreign, non-native language, or other native tongues in international children's centers, discussed the process of organizing of linguistic modules in the system of additional education from the standpoint of creative pedagogy and intercultural dialogue, described the prospects of development of international children's centers and training camps in RAF, RAN, RANN at all levels, taking into account component of intercultural communication, which allows, in the context of language education the creation of technological learning environment for the formation of the aggregate foreign-language skills, educational environment, transmitting socio-cultural originality of the studied lingvosociety. The authors of the concept formulate methodological basis for a system of international multicultural camps in the world with the Russian language as the language of intercultural communication on the basis of years of experience.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, неродной, другой родной, международный поликультурный лагерь, коммуникативная компетенция, экстралингвистические составляющие, тандем-обучение.

Keywords: Russian as a foreign language, non-native, second native tongue, international multicultural camp, communicative competence, extra-linguistic elements, tandem training.

Задача поддержки русского языка оказывается особенно актуальной в условиях интенсификации миграционных процессов. С одной стороны, за пределами России в самых разных точках планеты сформировалась многочисленная российская диаспора, для которой задача сохранения русского языка осложняется тем, что новые поколения теряют

мотивацию для его изучения и русский язык тем самым для потомков выходцев из России перестает быть родным. С другой стороны, население России в последние годы активно пополняется за счет иммигрантов, и уже для их детей насущно важной становится задача овладения русским языком как «вторым родным».

С функционированием русского языка вне России связана важная характерная для иммигрантов ситуация – двуязычие. В условиях такого двуязычия задача поддержки и сохранения родного языка неотделима от задачи полноценного овладения языком межнационального общения. Для двуязычного гражданина многонационального государства родными, по сути, оказываются два языка: в одном случае речь идет о языке родной семьи, а в другом – о языке страны.

Предлагаемая нами концепция повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров является составной частью целостного комплекса концепций изучения и сохранения русского языка.

Русский язык – живое средоточие отраженного в слове интеллектуально-практического и духовного опыта русского народа, русской "языковой картины мира" [Журавлев 2002].

Русский литературный язык – средство национального, межнационального и международного общения, величайшее общенациональное достояние, язык самобытной духовной культуры, великой художественной литературы, науки и философии, имеющих общечеловеческую ценность.

Исследование процесса повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров обусловлено тем, что русский язык как средство общения между людьми разных национальностей, в том числе, внутри Евросоюза, как вектор распространения во всем мире разных культур, опирающихся на посредничество русского языка, как фактор европейской интеграции – является инструментом межкультурной коммуникации детей, студентов и педагогов.

Новые условия образовательной системы, характеризующиеся глобализацией, использованием современных коммуникационных технологий, растущей конкуренцией, коммерциализацией учебного процесса, определяют сегодня российское и европейское высшее образование. Большое место в современных условиях отводится различным каникулярным курсам и языковым лагерям. Интернет-серверы предлагают разнообразные формы организации внешкольного языкового образования, прежде всего, англоязычные лагеря, реже с немецким языком или другими европейскими языками. Однако нельзя не отметить тенденцию появления и увеличения количества каникулярных курсов, а именно, детских и молодежных центров, где главным является изучение русского языка либо в условиях языковой среды, то есть, в России, либо в условиях ограниченной языковой среды, то есть в лагерях, расположенных в Европе и других странах мира, но с присутствием большого количества носителей языка в лице детей и педагогов-иммигрантов.

Основная цель нашего исследования заключается в теоретическом обосновании необходимости анализа существующего опыта и в создании концепции повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров (далее: МДЦ).

Для достижения указанных целей исследования были решены следующие задачи:

- 1) проведен анализ культурно-образовательных традиций;
- 2) на основе ретроспективного анализа форм детских и молодежных внешкольных учреждений в России и за ее пределами систематизированы функции, принципы реализации, способы классификации образовательных модулей, работающих над проблемами коммуникативных компетенций билингвов в условиях учреждений дополнительного образования;

- 3) проанализированы способы оценки эффективности обучения русскому языку как иностранному, как родному и как другому родному в языковых лагерях и центрах в соответствии с общеевропейскими стандартами на примерах лингвистических смен;
- 4) обоснованы целесообразность организации и проведения лингвистических профильных смен и акций: фестивали, конкурсы, языковые летние и зимние школы, совместные образовательные проекты и тандем-обучение в рамках концепции повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров.

В данном исследовании была изучена проблема отсутствия в системе международных детских центров продуманной билингвальной концепции с опорой на русский язык и отсутствие исследований опыта таких детских центров (в прошлом пионерских лагерей) и фестивалей в рамках концепции повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным, а также наличие у авторов опыта работы в таких МДЦ позволили нам выделить эту проблему для исследования в данной работе.

В работе выдвигается следующая гипотеза: русский язык как иностранный, как родной и как другой родной будет языком межкультурной коммуникации, если в системе международных и других лингвистических лагерей и центров, а также профильных смен и фестивалей будут созданы определенные условия:

- 1) учтены экстралингвистические составляющие личности естественного билингва и его родной язык и культура;
- 2) проводится работа с педагогами, сопровождающими детей в поездке в лагерь: повышение квалификации;
- 3) работа в них имеет образовательную направленность:
 - a) повышение языковой и речевой компетенции в письменной речи гостей лагеря;
 - b) качественно и системно строится работа над устной речью;
 - c) в организации работы с участниками смен используются современные творческие и продуктивные формы работы и методы по целенаправленному повышению коммуникативной компетенции, включая межкультурную, социальную и медиа-компетенции на русском языке.

Методы исследования были обусловлены обзорно-аналитическим характером объекта изучения, многоаспектностью подходов к его рассмотрению. На основе сформулированных целей и задач в исследовании используется комплекс дополняющих друг друга методов:

- теоретические:
- анализ литературы и Интернет-ресурсов, сопоставительный анализ языковых явлений;
- эмпирические:
- изучение и обобщение опыта, наблюдение и анализ процесса обучения РКИ, РКДР и РКН в условиях языковой и ограниченной языковой среды;
- метод корреляции языковых и социокультурных явлений, компонентный и контекстуальный анализ;
- статистические:

обработка данных, полученных в ходе исследования.

Наиболее существенными мы считаем следующие *результаты исследования*:

- обоснована разработка Концепции повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров;
- рассмотрены вопросы организации лингвистических модулей в системе дополнительного образования с позиций творческой педагогики и диалога культур;
- описаны перспективы развития международных детских центров и лагерей в обучении РКИ, РКР, РКН на всех уровнях с учетом компонента межкультурной

коммуникации, что позволяет в контексте языкового образования создать технологичную обучающую языковую среду для формирования совокупности иноязычных компетенций, образовательное пространство, передающее социокультурное своеобразие изучаемого лингвосоциума;

- дано обоснование контроля сформированности коммуникативной компетенции по РКИ, что включает проверку лингвистической, языковой, социальной, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической, предметной, профессиональной компетенций;

- на базе многолетнего опыта сформулированы методологические основания для создания системы международных поликультурных лагерей отдыха в мире с русским языком как языком межкультурной коммуникации.

На сегодняшний день практически во всех странах Европы, в Америке, Канаде и других регионах во время летних и зимних каникул традиционно организуются детские и студенческие лагеря. Организаторы – руководители клубов, школ, преподаватели вузов из числа соотечественников (информация о таких лагерях находится в том числе на сайте [ИП 1]). Многие из этих лагерей стали традиционными, накопили опыт и развивают свои традиции. Другая часть – это лагеря, существующие один - два года в виде специализированных смен фестивального характера, ведь держится вся эта так востребованная система на энтузиазме организаторов. Поэтому на данный момент накоплен интересный и полезный опыт, но пока он не обобщен и не проанализирован в целом как система. Однако можно уже сегодня обозначить ряд проблем, для всех типов таких международных лагерей:

- Нет системности и последовательности в работе педагогов и воспитателей по поддержанию русского языка как языка межкультурной коммуникации:

- нередко педагоги общаются с детьми на английском языке;

- ответственный за ребят педагог приезжает с ними и, как правило, владеет их другим родным, нерусским языком.

- Работа не имеет образовательной направленности:

- языковая и речевая компетенции в письменной речи гостей лагеря не повышается вовсе;

- в устной речи растет бессистемно, разговорный стиль и просторечие; нет работы по целенаправленному повышению коммуникативной, включая межкультурную, социальную и медиа-компетенции на русском языке

- Русская культура и русский язык предъявляются, часто, не специалистами из РФ, постоянно работающими с билингвами, а рядовыми носителями этих языков, постоянно проживающими вне России. Язык как живой организм не учитывает актуальных изменений на лексическом, грамматическом и других уровнях.

- Не учитываются экстралингвистические составляющие личности естественного билингва и его родной язык и культура, накладывающие отпечаток на его русскую национальную личность, при условии ее наличия.

- Не проводится работа с педагогами, сопровождающими детей в поездке в лагеря - повышение квалификации.

Разумеется, этот анализ нельзя считать полным, и работу по изучению деятельности международных лингвистических лагерей и центров необходимо продолжить, разработав по итогам соответствующие рекомендации.

Основными задачами МДЦ можно считать:

- активизация русского языка как единственного общего для детей и подростков из разных стран мира инструмента вербальной коммуникации (невербальная коммуникация присутствует также, но может различаться у разных культур);

- предъявление элементов русской культуры через театр, фильм, рукоделие: коммуникация присутствует также, но может различаться у разных культур);

- сохранение русского языка и расширение лексического запаса - не только через коммуникацию с ровесниками-носителями языка как другого родного, но и с ровесниками и воспитателями из России;
- целенаправленная работа (может быть, в игровой форме, в соответствии с возрастом участников и контекстом ситуации – лагерь отдыха) по поддержанию и развитию всех типов компетенций в связи с коммуникацией на русском языке как родном и другом родном.

К сожалению, реализовать это удастся не всегда и не в полной мере. Причина – в отсутствии концепции таких лагерей и профильных смен, в отсутствии подготовленных кадров, недостатке (точнее, отсутствии) финансирования, в отсутствии глубокого научного анализа существующего опыта. Потому так ценен, прежде всего, опыт круглогодичных лагерей и центров, и отдельных фестивалей, и профильных смен, где удастся реализовать столь сложные задачи.

Международный детский поликультурный центр/лагерь – это отдельный от взрослых мир, где дети исполняют функцию детей, и в то же время они, как взрослые (т.к. отделены на это время от семьи), и в этих функциях апробируют свои языки. МДЦ учит их этому, способствует пониманию того, что на русском языке надо говорить правильно, что язык – это живой организм, гибкий, подвижный.

Важной задачей является классификация международных лагерей и центров. Можно предложить следующую классификацию – на основе анализа программ и заявляемых лагерями целей и задач:

- по страновому признаку: по месту проведения, по адресатам;
- по временному признаку: однодневные или сменные, каникулярные, летние и пр. - если время года учтено в программной составляющей мастерских, игротки и т.п.
- по содержательному признаку: тематические; с религиозным или этническим компонентом.

Кроме того, существуют круглогодичные детские центры: «Орленок», «Океан», «Кавказ», «КОМПЬЮТЕРИЯ» (Россия), «Артек» (Украина), «Зубренок» (Белоруссия). Возможности этих УДО, конечно, намного шире, чем возможности маленьких лагерей. И поэтому на их базе часто организуются профильные смены.

Мы предлагаем концепцию повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров, разработанную на основе обобщения существующего опыта международных лингвистических лагерей и центров, а также на основе опыта работы в ВДЦ «Орленок» и на международном фестивале «Русский язык и современные коммуникации» в детском центре «КОМПЬЮТЕРИЯ» [ИП].

Чтобы выстроить методологические основания МДЦ как системы межкультурной коммуникации, необходимо проанализировать и описать проблемы имеющихся лингвистических УДО, актуальность создания новых центров, лагерей для изучения русского языка как иностранного или другого родного с учетом особенностей ситуации в зарубежных странах, а также потенциал международных фестивалей и тематических смен на базе новых информационных технологий, возможности организации международных авторских коллективов для создания и локализации в них лучших практик по работе с билингвами. Билингвизм как процесс овладения вторым языком и второй культурой (в современном понимании лингвокультурой) является своеобразной доминантой процесса постепенной адаптации (аккомодации) к лидирующей («таргетивной») культуре, причем без обязательного отказа от собственной («нативной») языковой идентичности, предлагая тем самым наиболее приемлемую социальную модель для индивидов, входящих в новую культуру. Анализу этой практики посвящено большое количество специальных исследований, однако до сих пор весьма неразработанными исследователи считают вопросы определения социальной дистанции и кросс-культурного взаимодействия в ходе билингвальной социализации личности. И здесь задача МДЦ состоит в том, чтобы создать

такие условия практического овладения языком для каждого участника, выбрать такие методы, которые позволят каждому проявить свою активность, свое творчество.

Целями и задачами МДЦ и международных фестивалей лингвистической направленности является создание такого педагогического пространства социокультурного развития школьников и студентов, где есть:

а) *экстралингвистическая составляющая*: творческая, развивающая и продуктивная деятельность по освоению языковых компонентов и современных способов коммуникации;

б) *диалогичность*: как полифония целей, ценностей, смыслов, направлений деятельности, обеспечивающая вопросительное отношение ребенка к миру и самому себе с целью поиска своего места;

в) *событийность*: как активное социальное взаимодействие взрослых и детей в сфере их совместного бытия, результатом которого выступает обоюдное духовное взаимообогащение, взаиморазвитие;

г) *открытость*: как атмосфера доверия, принятия каждого члена сообщества таким, каков он есть, следствием чего является возникающее у ребенка чувство успешности, самодостаточности, свободы;

д) *активность*: как способность поддерживать уровень эмоциональной, духовной и интеллектуальной напряженности, стимулирующий стремление ребенка быть созидателем.

В каждую программу необходимо вписать лингвистический модель, проработать его, обеспечить кадрами, современными технологиями, предварительной работой и последствием в онлайн-тандемах и с помощью дистанционного интерактивного обучения.

В рамках самой смены организаторы, педагогическое сообщество, участники и даже партнеры должны быть готовы к коллективно-творческой деятельности, работе в малых группах, к индивидуальным образовательным траекториям всех участников в мультикультурном образовательном сообществе детей и взрослых.

Положение о необходимости усвоения иностранного языка в тесной связи с культурой народа является методической аксиомой. Использование страноведческой информации обеспечивает повышение познавательной активности, расширяет коммуникативные возможности учащихся, благоприятствует созданию положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению воспитательных задач.

Что мы имеем: *русская культура + культура других стран*.

Задача: *вписать русскую культуру в культуру других стран* и уравновесить в сознании участников (школьники, студенты) русскую и другие картины мира. Например, на русском языке можно говорить о своей культуре (презентации своих стран), когда на русском языке мы говорим о Гейне, о Кафке и т.д. – это возможность в реальности увидеть поликультурное общество, где на русском языке можно объяснить «свое».

Говоря о мотивации, нельзя не подчеркнуть тезис «лагерь как мотивация» в изучении русского языка как неродного. Например, в семье учащегося, студента видят, что он получает награду – поездку на фестиваль, т.е. изучение языка поднимает личный и семейный рейтинг. Кроме того, межкультурная компетенция является *фактором выживания*: дети/студенты из разных стран с русским языком как:

- языком семьи,
- родным,
- иностранным -

приезжают в интернациональный международный лагерь/центр, и единственным инструментом межкультурной коммуникации является русский язык. Если раньше это было наградой, то теперь это инструмент выживания плюс повышается *статус языка*. Это мотивирует последствие: участники после окончания смены готовы продолжать

изучение языка как языка межкультурной коммуникации, как языка их возрастной среды. До этого русский язык – это язык родителей, учителей, а здесь, в лагере/на фестивале – это язык социума, ровесников, то есть, они находят себе подобных, и они видят, что их много. Так восстанавливается связь поколений, они видят младших, старших, видят, что они – нормальные люди, что говорить на русском языке удобно (ведь на нем здесь говорят все) и для себя определяют принципы полисуществования. Не должен забываться, утрачиваться опыт межкультурной компетенции в системе лагерей отдыха, прежде всего, как опыт выживания в межкультурной среде.

Несколько слово о структуре центра. Сегодня существуют самые разнообразные структурные варианты. Они связаны с классификацией лагерей/центров и с возможностями – как финансовыми, так и психолого-педагогическими. Но для всех типов лагерей/смен/фестивалей необходимо понимание структурного стержня. Это педагогическое сообщество, в центре которого – личность педагога-тьютора (или студента-тьютора). Тьютор должен быть также БИЛИНГВ, с РКН, с РК2Р, с РКИ. Может быть и два тьютора (второй – носитель языка).

Общественные вызовы: поиск идеального вожатого-лидера. Важна функция, критерии вожатых, персонала:

- русская национальная личность: поведение, характеристики;
- прекрасный русский язык;
- система, методы, средства;
- вожатый тоже несет две культуры, он успешный билингв в новом обществе.

Кроме того, когда приезжает группа, делегация, необходимы два сопровождающих: взрослый педагог и стажер, студент. Волонтеры-студенты получают за свою работу «кредиты», это вызовет дополнительную мотивацию к участию в этой работе. Статус педагога – статус мастера. Педагог приезжает тоже учиться, повышать свою квалификацию (образование, длиной в жизнь). Педагоги получают мастер-классы, могут ежедневно анализировать решение психолого-педагогических и образовательных задач, создавать творческие, образовательные и научно-методические продукты. Задача тьютора – активизировать познавательную деятельность участников в процессе творческих дел смены.

Очень важны обязательные тренинги по межкультурной коммуникации и для взрослых, и для детей.

Нельзя:

Чтобы в одной группе оказались дети с РКИ вместе с детьми, у которых РКН И РКДР. Лучше три разные смены. Одновозрастные группы.

Необходим и серьезный *анализ* по оси:

- педагоги, дети;
- система оценок;
- удачи/неудачи;
- что изменить, что убрать;

на уровнях:

- педагогический;
- лингвистический;
- состав коллективов.

Очень важна работа по развитию самосознания и самооценки.

Рассмотрим подробнее структуру профильной смены/фестиваля. На схеме мы видим как организаторов:

- Администрация центра/лагеря, обеспечивающая педагогическому коллективу возможности для реализации программы совместно с сотрудниками центра/лагеря (обслуживающий персонал, работники кухни, медицинские работники, охрана и т. д.).
- Педагогическое сообщество:
 - педагоги-воспитатели;

- волонтеры-вожатые;
- психологи;
- преподаватели РКИ, РКН;
- ученые;
- студенты вузов (исследовательские, методические группы);
- гости: известные, уважаемые, популярные люди.
- Участники программы:
 - школьники;
 - студенты;
 - школьные группы;
 - творческие коллективы;
 - делегации общественных организаций;
 - партнеры смены/фестиваля;
 - представители города, края;
 - общественные организации;
 - учреждения культуры;
 - вузы;
 - предприятия/учреждения/бизнес;
 - пресса.

Мы видим, что одни и те же действующие лица могут быть как в числе педагогического сообщества, так и в числе участников или партнеров. Это зависит от характера смены, профиля фестиваля, возможностей центра/лагеря, его программы. Главная педагогическая цель – сотрудничество в условиях данного образовательного сообщества.

Предполагаемые результаты деятельности лингвистического лагеря/центра:

- Знакомство с русским языком как средством межкультурной коммуникации в МДЦ через культуру России.
- Целенаправленное изучение русского языка (аспекты, актуальные для носителей конкретной языковой картины мира с учетом другого родного языка).
- Создание всеми участниками образовательных продуктов на русском языке в процессе проектной деятельности.
- Повышение статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным.

МДЦ учит понимать и принимать, что сам лагерь, центр, лингвистическая смена – это «пик, к которому надо подойти и с которого надо спуститься». Каким образом можно решить эту задачу подготовки к образовательной деятельности в условиях временного сообщества детей и взрослых? Мы выделим несколько возможностей: через тандемы (русские дети 50% + иностранцы 50%), оценка и самооценка (на входе и на выходе), творческий образовательный продукт на русском языке.

Кроме тандемов, в самой лагерной смене участники этих смен могут работать в тандемах также и до лагеря, и после проведения лингвистической смены. Это позволит скорректировать и подготовить участников к решению в лагере образовательных задач, связанных с изучением русского языка, а также закрепить и продолжить развитие полученных компетенций.

Культура – это всегда проецирование собеседника в иной культурной среде [Библер 1989: 33 - 38]. Чтобы выстроить методологические основания МДЦ как системы межкультурной коммуникации, необходимо проанализировать и описать проблемы имеющихся лингвистических УДО, актуальность создания новых центров, лагерей для изучения русского языка как иностранного или другого родного с учетом особенностей ситуации в зарубежных странах, а также потенциал международных фестивалей и тематических смен на базе новых информационных технологий, возможности организации международных

авторских коллективов для создания и локализации в них лучших практик по работе с билингвами.

Современные образовательные методики позволяют организовать воспитание и обучение в Международном детском центре на основе индивидуальных образовательных траекторий, выбранных ребенком с помощью педагога-тьютора.

А это значит, что каждый ребенок-участник Фестиваля, лингвистической смены в МДЦ сможет получить ответы на свои вопросы по русской культуре (истории, традициям, литературе, искусству, русскому языку), самоопределился, закрепить уровень владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным.

Список литературы:

1. Библер В. С. Культура: диалог культур // Вопросы философии. – 1989. - № 6. – С. 31 – 42.
2. Буглакова Л. М., Берарди С., Прети В. Проверка языковых компетенций и новые технологии // Русский язык и многоязычная Европа: Тестирование, учреждения и средства для новой медиации: Материалы международной конференции CIEURUS, Форли, 26-27 февраля 2008г. - Болонья: Изд-во CLUEB, 2009. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002561>.
3. Информационный портал (ИП 1) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.bilingual-online.net> [ИП].
4. Информационный портал (ИП) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.dolager.ru/Obschaya-informatsiya/Klassifikatsiya-istoriya-opisanie/Pionerskie-lagerya-v-SSSR-i-sovremennoy-Rossii.html>.
5. Информационный портал (ИП) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://goldf2.livejournal.com/1007.html>.
6. Информационный портал (ИП) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: http://www.bilingual-online.net/index.php?option=com_content&view=category&id=18&Itemid=39&lang=de
7. Журавлев В. К. Русский язык и русский национальный характер. – М.: Издание МП, 2002. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://bib.convdocs.org>
8. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. - М.: Аркти, 2004.
9. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учебное пособие для студентов педагогических вузов и системы повышения квалификации педагогических кадров / Под ред. Е.С. Полат - М.: ИЦ “Академия”, 1999.
10. Троицкий В. Ю. Пути русской школы. - М., 1994. - 95 С.